



**2011 Classical Greek**

**Standard Grade General/Credit Translation**

**Finalised Marking Instructions**

© Scottish Qualifications Authority 2011

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from SQA's NQ Delivery: Exam Operations Team.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's NQ Delivery: Exam Operations Team may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

## Classical Greek 2011

### General Level

#### Translation

**Block 1:** ἐν δὲ τῇ στρατιᾷ ἦν Ἀθηναῖος τις Ξενοφών.

**Essential Idea:** Xenophon being in the army

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 2:** οὗτος, . . . , Προξένῳ συνηκολούθει

**Essential Idea:** (Xenophon) following Proxenos

Award 2 for

Award 0 for

**Block 3:** καίπερ οὐ στρατιώτης ὢν,

**Essential Idea:** (Xenophon) not being a soldier

Award 3 for must include correct translation of καίπερ

Award 2 for

Award 0 for

**Block 4:** ὅτι ὁδε, . . . , αὐτὸν μετεπεμψατο.

**Essential Idea:** (Proxenos) inviting (Xenophon) to join

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 5:** ξένος ὢν ἀρχαῖος,

**Essential Idea:** (Proxenos) being a friend

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 6:** καὶ δὴ Προξένος ὑπέσχετο αὐτὸν ποιήσειν φίλον Κυρῷ.

**Essential Idea:** EITHER (Xenophon) to become a friend of Cyrus  
OR Proxenos promising something concerning Cyrus

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Maximum for Paragraph 1:**

**17 points**

**Block 7:** ὁ μεντοι Ξενοφων, . . . , ἀνακοινουται τῷ Σωκράτει περὶ τῆς πορείας.

**Essential Idea:** Xenophon telling Socrates something

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 8:** ἀναγνους τὴν τοῦ Προξένου ἐπιστολὴν,

**Essential Idea:** (Xenophon) reading letter

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 9:** ἀλλ' ἐκεῖνος ὑπέπτευσε τι,

**Essential Idea:** (Socrates) being suspicious

Award 2 for

Award 0 for

**Block 10:** τοῦ Κυροῦ συμμαχοῦ τῶν Λακεδαιμονίων ὄντος.

**Essential Idea:** Cyrus being an ally of Spartans

Award 2 for

Award 0 for

**Block 11:** συνεβουλευσατο οὖν τῷ Ξενοφώντι, . . . , ἀνακοινώσασθαι τῷ θεῷ περὶ τῆς πορείας.

**Essential Idea:** (Socrates) advising Xenophon to tell the god

Award 3 for

Award 2 for accept gods

Award 0 for

**Block 12:** ἐλθόντι εἰς Δελφούς,

**Essential Idea:** going to Delphi

Award 2 for

Award 0 for

**Maximum for Paragraph 2:**

**16 points**

**Block 13:**     και ὁ Ἀπολλων ἀνείλεν αὐτῷ θεοῖς οἷς ἔδει θυεῖν.

**Essential Idea:**     Apollo giving orders about offering sacrifices

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 14:**     ἐπανελθὼν δ' ὁ Ξενοφῶν εἶπε τὴν μαντείαν τῷ Σωκράτει.

**Essential Idea:**     Xenophon reporting the oracle's reply

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 15:**     ὁ δ' ἀκουσας, . . . , ἐφῆ,

**Essential Idea:**     (Socrates) saying

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 16:**     “ἀλλ' ὦ Ξενοφῶν,” . . . , “δια τι οὐ πρῶτον ἠρώτας

**Essential Idea:**     why not ask first?

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 17:**     ποτερον λωον εἶη σοι πορευεσθαι ἢ μενεῖν;

**Essential Idea:**     better to go or stay?

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 18:**     ἐπεὶ μέντοι οὕτως ἤρουν,

**Essential Idea:**     since you asked your question in the way you did

Award 2 for             accept “in this way”

Award 0 for

**Block 19:**     χρη ποιεῖν ὅσα ὁ θεὸς ἐκέλευσεν.”

**Essential Idea:**     it being necessary to obey the god

Award 3 for

Award 2 for             gods

Award 0 for

**Maximum for Paragraph 3:**

**20 points**

**Block 20:** ὁ οὖν Ξενοφων, . . . , ἐξέπλει

**Essential Idea:** Xenophon sailing away

Award 2 for

Award 0 for

**Block 21:** θυσας θεοις οἷς ἀνείλεν ὁ Ἀπολλων,

**Essential Idea:** Xenophon sacrificing as Apollo ordered

Award 3 for

Award 2 for sacrificing as ordered, if repeated idea of sacrificing to Apollo from paragraph 3

Award 0 for

**Block 22:** και κατελαβεν ἐν Σαρδεσι Προξενον και Κυρον.

**Essential Idea:** Xenophon finding Proxenos and Cyrus

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 23:** οὕτως δη ἐστρατευσατο ὁ Ξενοφων.

**Essential Idea:** Xenophon taking up service as a soldier

Award 3 for must translate idea of οὕτως correctly

Award 2 for

Award 0 for

**Maximum for Paragraph 4:**

**11 points**

**TOTAL: 64 points**

## Credit Level

### Translation

**Block 1:** *περι δε των Μυτιληναιων οἱ Ἀθηναιοι γνωμας ἐποιουντο.*

**Essential Idea:** Athenians holding a debate

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 2:** *και ὑπο ὀργης ἔδοξεν αὐτοῖς*

**Essential Idea:** (Athenians) deciding

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 3:** *ἀποκτεναι μεν οὐ μονον τους Ἀθηνησι Μυτιληναιους*

**Essential Idea:** to kill Mytilenaeans at Athens

Award 3 for must include a “not only”

Award 2 for

Award 0 for

**Block 4:** *ἀλλα και παντας τους ἐν τη Μυτιληνη ὅσοι ἤβωσιν,*

**Essential Idea:** (and) those on Mytilene

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 5:** *ἀνδραποδισαι δε παιδας τε και γυναικας.*

**Essential Idea:** (Athenians) enslaving women and children

Award 3 for must relate ἀνδραποδισαι to ἐδοξεν correctly

Award 2 for

Award 0 for

**Block 6:** *πεμπουσιν οὖν τριηρη προς την Μυτιληνην,*

**Essential Idea:** (Athenians) sending to Mytilene

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 7:** *προστασσοντες τῷ Παχῆτι δρᾶσαι τὸ δεδογμενον.*

**Essential Idea:** Paches to carry out the decree

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 8:** *ἀλλὰ τῇ ὑστεραία μετεμελοντο οἱ Ἀθηναῖοι κελευσαντες*

**Essential Idea:** Athenians regretting giving orders

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 9:** *πολιν ὅλην διαφθεῖραι μαλλον ἢ οὐ τοὺς αἰτίους.*

**Essential Idea:** not to destroy only the guilty

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Maximum for Paragraph 1:**

**27 points**

**Block 10:** *τελος δε, . . . , ἐκρατησεν ἡ τοῦ Διοδοτοῦ γνώμη.*

**Essential Idea:** Diodotus winning the debate

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 11:** *πολλων ἀλλήλοις ἀντειποντων,*

**Essential Idea:** many arguing

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 12:** *καὶ εὐθὺς ἄλλην τριηρὴ ἀπεστείλαν,*

**Essential Idea:** (Athenians) sending a trireme

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 13:** *ἐλπίζοντες μὴ εὕρησιν διεφθαρμένην τὴν Μυτιλήνην.*

**Essential Idea:** hoping Mytilene was not destroyed

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 14:** *προειχε γὰρ ἡ προτέρα τριήρης ἡμέρα καὶ νυκτι.*

**Essential Idea:** first trireme having a start

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Block 15:** *ἀλλὰ τοιαυτὴ ἐγένετο ἡ τοῦ πλοῦ σπουδὴ*

**Essential Idea:** the voyage being so swift/urgent

Award 3 for

Award 2 for must indicate result clause between blocks 15 and 16

Award 0 for

**Block 16:** *ὥστε τοὺς ναυτὰς φαγεῖν ἅμα ἐλαυνοντάς·*

**Essential Idea:** sailors eating as they rowed

Award 3 for

Award 2 for must indicate result clause between blocks 15 and 16

Award 0 for

**Block 17:** *καὶ δὲ κατὰ μέρος οἱ μὲν ὕπνον ἤρουντο, οἱ δ' ἤλαυνον.*

**Essential Idea:** some sleeping, some rowing

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for

**Maximum for Paragraph 2:**

**24 points**

**Block 18:** *ἡ δὲ προτέρα ναὺς, . . . , ὁμῶς ἐφθάσεν.*

**Essential Idea:** first ship arriving first

Award 3 for

Award 2 for

Award 0 for



**Block 19:**     *καιπερ οὐ σπουδῇ πλεουσα ἐπὶ πραγμα ἄλλοκοτον,*

**Essential Idea:**     first ship in no hurry

Award **3** for

Award **2** for

Award **0** for

**Block 20:**     *ἀλλ' ὅτε ὁ Παχῆς ἐμελλε δρᾶσιν το δεδογμενον,*

**Essential Idea:**     Paches about to obey instructions

Award **3** for

Award **2** for

Award **0** for

**Block 21:**     *τοτε δη ἀφικετο ἡ ὑστερα τριηρης.*

**Essential Idea:**     second trireme arrived

Award **2** for

Award **0** for

**Block 22:**     *παρα τοσούτον κινδυνου ἦλθεν ἡ Μυτιληνη.*

**Essential Idea:**     Mytilene only just escaping danger

Award **3** for

Award **2** for

Award **0** for

**Maximum for Paragraph 3:**

**14 points**

**TOTAL: 65 points**

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]